

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Clothing for Special Occasions
Part 1

Moroccan Arabic transcript:

قبل تكلمت علي آآ الجلابة و اينت كان تلتبس, كتلتبس منين تخرج لشارع, منين كتبغي تمشي تاخر, تمشي للخدمة يعني أي حاجة بغيتها تمشي تعملها آآ تقدر تلبس الجلابة. فغادي نتكلمو علي لحوايج أولا الملابس تلبسو في المناسبات يعني ما غادي تلبس غير جلابة, الجلابة كتلبسها فوق من لحوايج. و لكن باش تحضر تلبس لابس حضور, كايين بالزاف ديال الانواع. انا غاد نتكلم يعني آآ الحاجة اللولة ألي كايينة التكشيطة. التكشيطة انا ما جبتش معيا التكشيطة و لكن, التكشيطة كتكون فيها جوج آآ لحوايج, كتكون ملابس تحتية و الفوق منها آآ التكشيطة, الفوق منها هذالك الفوقي ديالها آآ دابا انا لابسة قفطان يعني حاجة ألي هي كتقدر تلبسها في العرس, تقدر تلبسها في خطبة, تقدر تلبسها نهار العيد, تقدر تلبسها ألي مناسبة ألي كان الواحد كيكون فرحان بها آآ العائلة دياله حتي هي تفرح معه. فهذا قفطان ألي هو simple يعني بسيط يعني ما فيهش ذاك ال آآ ذاك الخياطة ديال آآ طرز الطراز و ذاك الشي يعني. هذا قفطان يعني آآ هو ما طوليلش بالزاف لان القفطان عادة ما يكونش طويل بالزاف, كيكون حاجة يعني آآ حاجة وحدة آآ ماشي بحال التكشيطة كيما قلت آآ بال... كتقدر, هذي كنسوها لمضمة يعني ديما في التكشيطة ضرورية, التكشيطة خاص دائما كيكون فيها لمضمة و لكن حتي القفطان تقدر ديرلها لمضمة و تقدر ما ديرهاش له. فهذي آآ لمضمة, كتكون ياما عريضة, ياما آآ رقيقة علي حساب آآ لختيار ديللك. هذ لمضمة ألي عندي أنا فيها نفس هذا آآ نفس اللون ألي في آآ ألي في آآ dress ففيها لقرونا... آآ و اللور عندها حزام... فيعني تحسي لمضمة فيها انواع يعني كايين ذيك ألي يدار بهاذ الخيط, كتحزمها او لا كايين ألي كتخشها, اسنان كيتخشو في بعضياتهم. حتي لمضمة فيها انواع يعني فيها موديلات و انت و ألي بغيتي تختار. هذي فيها بالسفيفة في لكمام, يعني الكم غادي آآ رقيق و غادي كيعراض... آآ و بالدراس و تقدر تلبسه بمضمة او لا بلاش. دابا أنا يعني كتقدر هذا القفطان تقدر تلبسه بمضمة او لا بلاش يعني, شناه قبل بمضمة دابا هو بلا مضمة و حتي في التصميم دياله جاي قابض علي آآ علي لاطاي و بعدة غادي باش يعراض. يعني حتي القفطان فيه انواع, دابا عندنا هذا ألي درت علي شكل مثلا آآ الشكل هذي لامود الجديدة ألي كايينة في التصميم أن الحاجة كتلون قابضة علي الجسم و غادية كتكون عريضة من التحت. كايين انواع ثانية من القفطان كيكون عريض كامل... يعني كيحي عريض كامل من هنا و كتكون لمضمة حتي هي عريضة... ألي كيحبني في اللباس تقليدي عندك أختيارات بالزاف, تقدر تلبس بالطريقة ألي بغيتي. و انت ألي تقول مثلا للخياطة اشمن ليدير لك من لون, اشمن موديل يعني كتلبس هذا كيما قلت ألي مناسبة, في عرس آآ خطبة, طهارة آآ سيوع يعني أي مناسبة ألي الواحد يكون فرحان فيها.

English translation:

Earlier, I spoke about the *jalaba* and when it is worn: It is worn when going out to shop, to visit friends, going to work and practically anywhere one wants to go, she/he would wear the *jalaba*. Now I am going to talk about the clothes that people wear at celebrations – one does not just wear the *jalaba*, you wear it over the other clothes. There are a variety of clothes that people can wear to celebrations. I am going to talk about some of these clothes. The first type is called *tekshita* and, unfortunately, I do not have one to show you, but it is two pieces: the upper and lower part.

What I am wearing now is called a *kuftan*, which can be worn at weddings, engagements, Eid celebrations and any other celebration that involves family. This is a simple *kuftan* because it does not have many embroideries and decorations. The *kuftan* is not too long because it is usually not long. Unlike the *tekshita*, it is only one piece and has what we call the *emdama* [belt], which is always necessary for the *tekshita*, but the *kuftan* can either have it or not. The *emdama* can be either wide, like this, or narrow. It all depends on the person's choice. This *emdama* has the same color as the one in the dress and from the back; it has strings to tie it. There are different forms of the *emdama*: Some can be tied with a string like this one, and others have clasps. This is to say that even for the *emdama* there are varieties and models and it depends on the person's choice. The sleeves are decorated and it is tight on the upper part and it gets wider for the lower part.

The *kuftan* can be worn with or without the *emdama*; as you have seen earlier, I was wearing it with the *emdama* and now I am wearing it without it. As you can see, it is designed in a way that it is tight around the waist and it gets wider as it goes down and it would have a wide *emdama* as well. However, there other types of the *kuftan*, which are wide all the way down. This *kuftan* 'si style is one of the latest fashions. What I like the most about traditional clothes is that there are many choices and one has the total freedom to choose the style of her/his dress. This can be worn at any celebration, be it weddings, an engagement, circumcision, naming ceremony, or any other occasion where you may feel happy.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated